

Sermon 信息

Being Chosen But Disobeyed

被揀選卻不服從

列王紀上 1 Kings 12:20–33

伍堅仰執事 Deacon Steve Ng

列王紀上 12:20-33

²⁰ 以色列眾人聽見耶羅波安回來了，就打發人去請他到會眾面前，立他作以色列眾人的王。除了猶大支派以外，沒有順從大衛家的。

列王紀上 12:20-33

21 羅波安來到耶路撒冷，招聚猶大全家和便雅憫支派的人共十八萬，都是挑選的戰士，要與以色列家爭戰，好將國奪回，再歸所羅門的兒子羅波安。

22 但神的話臨到神人示瑪雅，說：

列王紀上 12:20-33

²³ 你去告訴所羅門的兒子猶大王羅波安和猶大、便雅憫全家，並其餘的民說：

²⁴ 耶和華如此說：你們不可上去與你們的弟兄以色列人爭戰。各歸各家去罷！因為這事出於我。眾人就聽從耶和華的話，遵著耶和華的命令回去了。

列王紀上 12:20-33

²⁵ 耶羅波安在以法蓮山地建築示劍，就住在其中；又從示劍出去，建築毗努伊勒。

²⁶ 耶羅波安心裡說：恐怕這國仍歸大衛家；

列王紀上 12:20-33

27 這民若上耶路撒冷去，在耶和華的殿裡獻祭，他們的心必歸向他們的主——猶大王羅波安，就把我殺了，仍歸猶大王羅波安。

28 耶羅波安王就籌劃定妥，鑄造了兩個金牛犢，對眾民說：以色列人哪，你們上耶路撒冷去實在是難；這就是領你們出埃及地的神。

列王紀上 12:20-33

29 他就把牛犢一隻安在伯特利，一隻安在但。

30 這事叫百姓陷在罪裡，因為他們往但去拜那牛犢。

31 耶羅波安在邱壇那裡建殿，將那不屬利未人的凡民立為祭司。

列王紀上 12:20-33

³² 耶羅波安定八月十五日為節期，像在猶大的節期一樣，自己上壇獻祭。他在伯特利也這樣向他所鑄的牛犢獻祭，又將立為邱壇的祭司安置在伯特利。

³³ 他在八月十五日，就是他私自所定的月日，為以色列人立作節期的日子，在伯特利上壇燒香。

1 Kings 12:20–33

²⁰ When all the Israelites heard that Jeroboam had returned, they sent and called him to the assembly and made him king over all Israel. Only the tribe of Judah remained loyal to the house of David.

1 Kings 12:20–33

21 When Rehoboam arrived in Jerusalem, he mustered all Judah and the tribe of Benjamin—a hundred and eighty thousand able young men—to go to war against Israel and to regain the kingdom for Rehoboam son of Solomon.

1 Kings 12:20–33

**22 But this word of God came to Shemaiah
the man of God:**

**23 “Say to Rehoboam son of Solomon king of
Judah, to all Judah and Benjamin, and to
the rest of the people,**

1 Kings 12:20–33

24 ‘This is what the LORD says: Do not go up to fight against your brothers, the Israelites. Go home, every one of you, for this is my doing.’ ” So they obeyed the word of the LORD and went home again, as the LORD had ordered.

1 Kings 12:20–33

25 Then Jeroboam fortified Shechem in the hill country of Ephraim and lived there. From there he went out and built up Peniel.

26 Jeroboam thought to himself, “The kingdom will now likely revert to the house of David.

1 Kings 12:20–33

27 If these people go up to offer sacrifices at the temple of the LORD in Jerusalem, they will again give their allegiance to their lord, Rehoboam king of Judah. They will kill me and return to King Rehoboam.”

1 Kings 12:20–33

28 After seeking advice, the king made two golden calves. He said to the people, “It is too much for you to go up to Jerusalem. Here are your gods, Israel, who brought you up out of Egypt.”

29 One he set up in Bethel, and the other in Dan.

1 Kings 12:20–33

- 30 And this thing became a sin; the people came to worship the one at Bethel and went as far as Dan to worship the other.**
- 31 Jeroboam built shrines on high places and appointed priests from all sorts of people, even though they were not Levites.**

1 Kings 12:20–33

³² He instituted a festival on the fifteenth day of the eighth month, like the festival held in Judah, and offered sacrifices on the altar. This he did in Bethel, sacrificing to the calves he had made. And at Bethel he also installed priests at the high places he had made.

1 Kings 12:20–33

³³ On the fifteenth day of the eighth month, a month of his own choosing, he offered sacrifices on the altar he had built at Bethel. So he instituted the festival for the Israelites and went up to the altar to make offerings.

被揀選卻不服從

Being Chosen But Disobeyed

列王紀上 1 Kings 11 - 12 章

August 7, 2022
Bilingual Service



列王紀上 1 Kings 11 : 9-10

9 耶和華向所羅門發怒，因為他的心偏離向他兩次顯現的耶和華—以色列的神。

10 耶和華曾吩咐他不可隨從別神，他卻沒有遵守耶和華所吩咐的。

9 And the Lord was angry with Solomon, because his heart had turned away from the Lord, the God of Israel, who had appeared to him twice

10 and had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods. But he did not keep what the Lord commanded.

列王紀上 1 Kings 11 : 26 - 28

26 所羅門的臣僕、尼八的兒子耶羅波安也舉手攻擊王。他是以法蓮支派的洗利達人，他母親是寡婦，名叫洗魯阿。

27 他舉手攻擊王的緣故，乃由先前所羅門建造米羅，修補他父親大衛城的破口。

28 耶羅波安是大有才能的人。所羅門見這少年人殷勤，就派他監管約瑟家的一切工程。

26 Jeroboam the son of Nebat, an Ephraimite of Zeredah, a servant of Solomon, whose mother's name was Zeruah, a widow, also lifted up his hand against the king.

27 And this was the reason why he lifted up his hand against the king. Solomon built the Millo, and closed up the breach of the city of David his father.

28 The man Jeroboam was very able, and when Solomon saw that the young man was industrious he gave him charge over all the forced labor of the house of Joseph.

耶羅波安 Jeroboam

- 尼八的兒子耶羅波安
Jeroboam son of Nebat
- 以法蓮支派的洗利達人
An Ephraimite from Zepeda
- 他母親是寡婦，名叫洗魯阿
His mother was a widow named Zeruah
- 所羅門的臣僕...大有才能的人...殷勤
Solomon's officials... was very able... industrious
- 監管約瑟家的一切工程
In charge over all the forced labor of the house of Joseph

列王紀上 1 Kings 11 : 29 - 31

29 一日，耶羅波安出了耶路撒冷，示羅人先知亞希雅在路上遇見他；亞希雅身上穿著一件新衣。他們二人在田野，以外並無別人。

30 亞希雅將自己穿的那件新衣撕成十二片，

31 對耶羅波安說：你可以拿十片。耶和華—以色列的神如此說：我必將國從所羅門手裡奪回，將十個支派賜給你。

29 And at that time, when Jeroboam went out of Jerusalem, the prophet Ahijah the Shilonite found him on the road. Now Ahijah had dressed himself in a new garment, and the two of them were alone in the open country. 30 Then Ahijah laid hold of the new garment that was on him, and tore it into twelve pieces. 31 And he said to Jeroboam, "Take for yourself ten pieces, for thus says the Lord, the God of Israel, 'Behold, I am about to tear the kingdom from the hand of Solomon and will give you ten tribes

先知亞希雅 Prophet Ahijah

- 耶羅波安出了耶路撒冷
Jeroboam went out of Jerusalem
- 在田野.. 遇見
in the open country... found him on the road
- 亞希雅身上穿著一件新衣...撕成十二片
Ahijah had dressed himself in a new garment...
tore it into twelve pieces
- 耶和華如此說...將十個支派賜給你
thus says the Lord.. will give you ten tribes

列王紀上 1 Kings 11 : 37

37 我必揀選你，使你照心裡一切所願的，作王治理以色列。

37 And I will take you, and you shall reign over all that your soul desires, and you shall be king over Israel.

列王紀上 1 Kings 11 : 40

40 所羅門因此想要殺耶羅波安。耶羅波安卻起身逃往埃及；到了埃及王示撒那裡，就住在埃及，直到所羅門死了。

40 Solomon sought therefore to kill Jeroboam. But Jeroboam arose and fled into Egypt, to Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon.

列王紀上 1 Kings 12:2-4

2 尼八的兒子耶羅波安先前躲避所羅門王，逃往埃及，住在那裡（他聽見這事。）

3 以色列人打發人去請他來，他就和以色列會眾都來見羅波安，對他說：

4 你父親使我們負重軛，做苦工，現在求你使我們做的苦工、負的重軛輕鬆些，我們就事奉你。

2 And as soon as Jeroboam the son of Nebat heard of it (for he was still in Egypt, where he had fled from King Solomon), then Jeroboam returned from[a] Egypt.

3 And they sent and called him, and Jeroboam and all the assembly of Israel came and said to Rehoboam,

4 “Your father made our yoke heavy. Now therefore lighten the hard service of your father and his heavy yoke on us, and we will serve you.”

列王紀上 1 Kings 12:12-14

12 耶羅波安和眾百姓遵著羅波安王所說你們第三日再來見我的那話，第三日他們果然來了。

13 王用嚴厲的話回答百姓，不用老年人給他所出的主意，

14 照著少年人所出的主意對民說：我父親使你們負重軛，我必使你們負更重的軛！我父親用鞭子責打你們，我要用蠍子鞭責打你們！

12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king said, "Come to me again the third day." 13 And the king answered the people harshly, and forsaking the counsel that the old men had given him, 14 he spoke to them according to the counsel of the young men, saying, "My father made your yoke heavy, but I will add to your yoke. My father disciplined you with whips, but I will discipline you with scorpions."

列王紀上 1 Kings 12 : 15 - 17

15 王不肯依從百姓，這事乃出於耶和華，為要應驗他藉示羅人亞希雅對尼八的兒子耶羅波安所說的話。

16 以色列眾民見王不依從他們，就對王說：我們與大衛有甚麼分兒呢？與耶西的兒子並沒有關涉。以色列人哪，各回各家去罷！大衛家啊，自己顧自己罷！於是，以色列人都回自己家裡去了，

17 惟獨住猶大城邑的以色列人，羅波安仍作他們的王。

15 So the king did not listen to the people, for it was a turn of affairs brought about by the Lord that he might fulfill his word, which the Lord spoke by Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

16 And when all Israel saw that the king did not listen to them, the people answered the king, "What portion do we have in David? We have no inheritance in the son of Jesse. To your tents, O Israel! Look now to your own house, David." So Israel went to their tents.

17 But Rehoboam reigned over the people of Israel who lived in the cities of Judah.

列王紀上 1 Kings 12 : 18, 20

18 羅波安王差遣掌管服苦之人的亞多蘭往以色列人那裡去，以色列人就用石頭打死他。羅波安王急忙上車，逃回耶路撒冷去了。

20 以色列眾人聽見耶羅波安回來了，就打發人去請他到會眾面前，立他作以色列眾人的王。除了猶大支派以外，沒有順從大衛家的。

18 Then King Rehoboam sent Adoram, who was taskmaster over the forced labor, and all Israel stoned him to death with stones. And King Rehoboam hurried to mount his chariot to flee to Jerusalem.

20 And when all Israel heard that Jeroboam had returned, they sent and called him to the assembly and made him king over all Israel. There was none that followed the house of David but the tribe of Judah only.

列王紀上 1 Kings 12 : 21

21 羅波安來到耶路撒冷，招聚猶大全家和便雅憫支派的人共十八萬，都是挑選的戰士，要與以色列家爭戰，好將國奪回，再歸所羅門的兒子羅波安。

21 When Rehoboam came to Jerusalem, he assembled all the house of Judah and the tribe of Benjamin, 180,000 chosen warriors, to fight against the house of Israel, to restore the kingdom to Rehoboam the son of Solomon.

列王紀上 1 Kings 12 : 22 - 24

22 但神的話臨到神人示瑪雅，說：

23 你去告訴所羅門的兒子猶大王羅波安和猶大、便雅憫全家，並其餘的民說：

24 耶和華如此說：你們不可上去與你們的弟兄以色列人爭戰。各歸各家去罷！因為這事出於我。眾人就聽從耶和華的話，遵著耶和華的命回去了。

22 But the word of God came to Shemaiah the man of God:

23 “Say to Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all the house of Judah and Benjamin, and to the rest of the people,

24 ‘Thus says the Lord, You shall not go up or fight against your relatives the people of Israel. Every man return to his home, for this thing is from me.’” So they listened to the word of the Lord and went home again, according to the word of the Lord.

這事乃出於耶和華

For it is from the Lord

1. 亞希雅... 十塊布
(他撕破的新衣服
的)

1. Ahijah...ten pieces
of clothe (from his
new torn garment)

2. 羅波安愚蠢的決
定

2. Rehoboam's
unwise decision

3. 示瑪雅...內戰沒
開始就停止

3. Shemaiah ..Civil
war was stopped
before it started

耶和華幫助耶羅波安作王
The Lord was helping Jeroboam to be King

列王紀上 1 Kings 12 : 25 - 27

25 耶羅波安在以法蓮山地建築示劍，就住在其中；又從示劍出去，建築毗努伊勒。

26 耶羅波安心裡說：恐怕這國仍歸大衛家；

27 這民若上耶路撒冷去，在耶和華的殿裡獻祭，他們的心必歸向他們的主——猶大王羅波安，就把我殺了，仍歸猶大王羅波安。

25 Then Jeroboam built **Shechem** in the hill country of Ephraim and lived there. And he went out from there and built **Penuel**.

26 And **Jeroboam said in his heart**, "Now the kingdom will turn back to the house of David.

27 If this people go up to offer sacrifices in the temple of the Lord at Jerusalem, then the heart of this people will turn again to their lord, to Rehoboam king of Judah, and they will kill me and return to Rehoboam king of Judah."

創世記 Genesis 12:6-7

6 亞伯蘭經過那地，到了示劍地方、摩利橡樹那裡。那時迦南人住在那地。

7 耶和華向亞伯蘭顯現，說：我要把這地賜給你的後裔。亞伯蘭就在那裡為向他顯現的耶和華築了一座壇。

6 Abram passed through the land to the place at **Shechem**, to the oak of Moreh. At that time the Canaanites were in the land.

7 Then the Lord appeared to Abram and said, “To your offspring I will give this land.” So he built there an altar to the Lord, who had appeared to him.

創世記 Genesis 32 : 30

30 雅各便給那地方起名叫毘努伊勒 (就是神之面的意思)，意思說：我面對面見了神，我的性命仍得保全。

30 So Jacob called the name of the place Peniel, saying, "For I have seen God face to face, and yet my life has been delivered."

列王紀上 1 Kings 12 : 28 - 30

28 耶羅波安王就籌劃定妥，鑄造了兩個金牛犢，對眾民說：以色列人哪，你們上耶路撒冷去實在是難；這就是領你們出埃及地的神。

29 他就把牛犢一隻安在伯特利，一隻安在但。

30 這事叫百姓陷在罪裡，因為他們往但去拜那牛犢。

28 So the king took counsel and made two calves of gold. And he said to the people, "You have gone up to Jerusalem long enough. Behold your gods, O Israel, who brought you up out of the land of Egypt."

29 And he set one in Bethel, and the other he put in Dan.

30 Then this thing became a sin, for the people went as far as Dan to be before one.

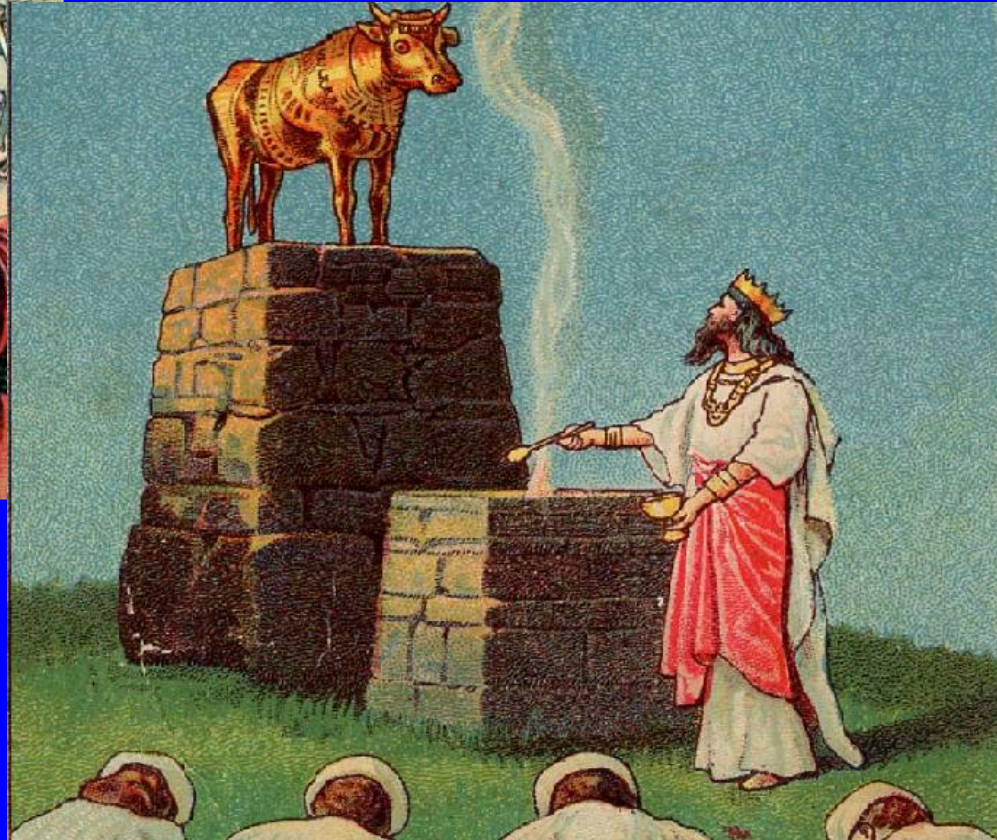
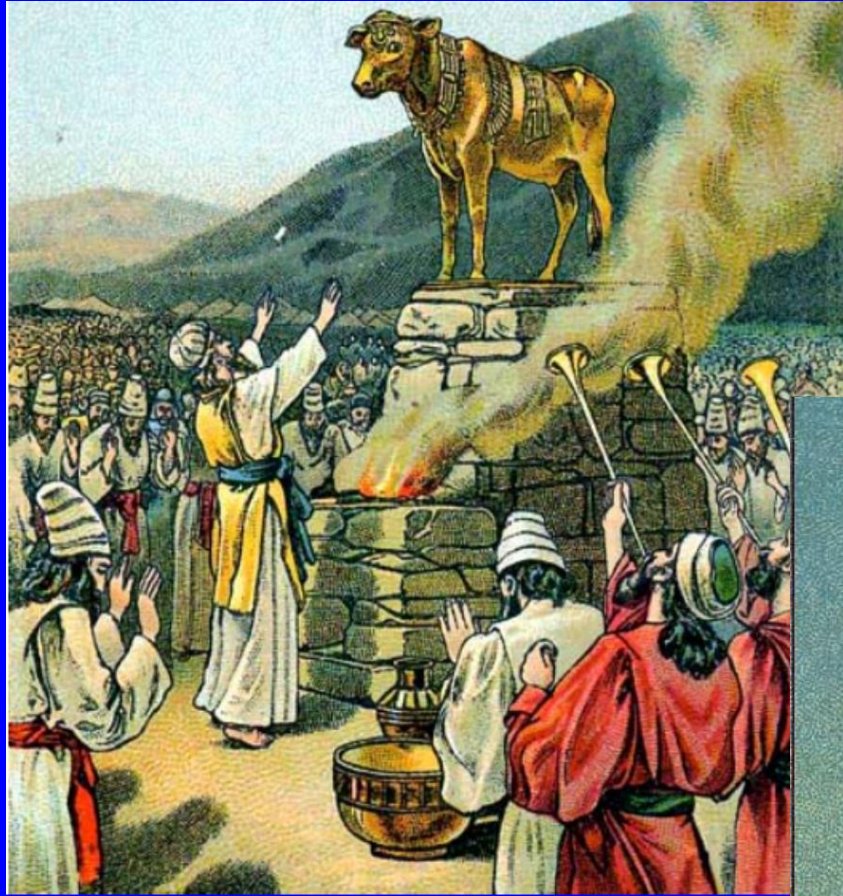
創世記 Genesis 28 : 18 - 19

18 雅各清早起來，把所枕的石頭立作柱子，澆油在上面。

19 他就給那地方起名叫伯特利（就是神殿的意思）；但那地方起先名叫路斯。

18 So early in the morning Jacob took the stone that he had put under his head and set it up for a pillar and poured oil on the top of it.

19 He called the name of that place Bethel, but the name of the city was Luz at the first.





以色列國

撒瑪利亞
示劍

伯特利

猶大國

但

佩努伊勒
毘努伊勒

列王紀上 1 Kings 12 : 31

31 耶羅波安在邱壇那裡建殿，將那不屬利未人的凡民立為祭司。

31 He also made temples on high places and appointed priests from among all the people, who were not of the Levites.

列王紀上 1 Kings 12 : 32 - 33

32 耶羅波安定八月十五日為節期，像在猶大的節期一樣，自己上壇獻祭。他在伯特利也這樣向他所鑄的牛犢獻祭，又將立為邱壇的祭司安置在伯特利。

33 他在八月十五日，就是他私自所定的月日，為以色列人立作節期的日子，在伯特利上壇燒香。

32 And Jeroboam appointed a feast on the fifteenth day of the eighth month like the feast that was in Judah, and he offered sacrifices on the altar. So he did in Bethel, sacrificing to the calves that he made. And he placed in Bethel the priests of the high places that he had made.

33 He went up to the altar that he had made in Bethel on the fifteenth day in the eighth month, in the month that he had devised from his own heart. And he instituted a feast for the people of Israel and went up to the altar to make offerings.

耶羅波安不服從

Jeroboam Disobeyed

- | | | | |
|----|----------------------|----|--|
| 1. | 耶羅波安建築
示劍和毗努伊勒 | 1. | Jeroboam built
Shechem and Penuel |
| 2. | 鑄造了兩個金牛犢
安置在伯特利和但 | 2. | Made two golden
calves in Bethel and
Dan |
| 3. | 將那不屬利未人的
凡民立為祭司 | 3. | Appointed non-
Levitical priests |
| 4. | 定八月十五日為節
期 | 4. | Appointed a feast on
the fifteenth day of
the eighth month |

這事叫耶羅波安的家陷在罪裡
This thing became sin to the house of Jeroboam

列王紀上 1 Kings 13 : 33 - 34

33 這事以後，耶羅波安仍不離開他的惡道，將凡民立為邱壇的祭司；凡願意的，他都分別為聖，立為邱壇的祭司。

34 這事叫耶羅波安的家陷在罪裡，甚至他的家從地上除滅了。

33 After this thing **Jeroboam did not turn from his evil way**, but made priests for the high places again from among all the people. Any who would, he ordained to be priests of the high places.

34 And this thing became sin to the house of Jeroboam, so as to cut it off and to destroy it from the face of the earth.

列王紀上 1 Kings 11 : 38

38 你若聽從我一切所吩咐你的，遵行我的道，行我眼中看為正的事，謹守我的律例誠命，像我僕人大衛所行的，我就與你同在，為你立堅固的家，像我為大衛所立的一樣，將以色列人賜給你。

38 And if you will listen to all that I command you, and will walk in my ways, and do what is right in my eyes by keeping my statutes and my commandments, as David my servant did, I will be with you and will build you a sure house, as I built for David, and I will give Israel to you.